ЕВРОПЕЙСКИ ПАРЛАМЕНТ

2004 *2009*

Комисия по правни въпроси

2005/0259(CNS)

5.10.2007

СТАНОВИЩЕ

на комисията по правни въпроси

на вниманието на комисията по граждански свободи, правосъдие и вътрешни работи

относно предложението за регламент на Съвета относно подсъдността, приложимото право и признаването и изпълнението на решения, и сътрудничеството по въпроси, свързани със задължения за издръжка (COM(2005)0649 – C6-0079/2006 – 2005/0259(CNS))

Докладчик по становище: Diana Wallis

(*) Процедура с асоциирани комисии – член 47 от Правилника

PA_Legam

КРАТКА ОБОСНОВКА

The draftswoman's chief concern in preparing these amendments to the proposal for a regulation has been to ensure that decisions relating to maintenance obligations, in the broadest sense of the expression, in cross-border cases are recognised and enforced across the Union in the quickest and most effective way at the lowest possible cost.

The solutions she proposes are pragmatic and intended to be acceptable to the broadest range of Member States. They may offend purists, but in her view the interests of litigants in having a speedy resolution of a problem which causes real hardship, also and in particular to children, must outweigh all other considerations, having due regard to the needs of maintenance debtors and the rights of the defence.

This opinion is also intended to prompt the Council into action and to give heart to the Commission. The problem which the Regulation sets out to tackle is a very real one for citizens in the Union. With the achievement of the internal market, cross-border movements of persons have increased considerably – and with them the problems which are liable to beset the partners of migrants particularly in the new Member States, whose citizens are taking the fullest possible advantage of free movement. Moreover, account must be taken of the fact that divorce and separation is on the increase all over the Union.

The Union should take responsibility for ensuring that its citizens have an effective right to have maintenance obligations enforced when the freedom of movement enshrined in the Treaty is exercised and Member States have every interest in ensuring that partners and children do not have to fall back on social security benefits.

While suggesting improvements to the provisions of the proposed regulation, the rapporteur takes the opportunity of calling on the Member States to consider novel forms of enforcement of maintenance decisions which have been found to be highly effective in non-EU jurisdictions.

ИЗМЕНЕНИЯ

Комисията по правни въпроси приканва водещата комисия по граждански свободи, правосъдие и вътрешни работи да включи в доклада си следните изменения:

Текст, предложен от Комисията[1]	Изменения, внесени от Парламента
Изменение 1 Позоваване 1	

[1] ОВ C 242, 7.10.2006 г., стр. 0020-0026.

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 61 *c)* ***and Article 67 (2)*** thereof,	като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално член 61, буква *в)* от него,

Обосновка

When consulted by the Committee on Civil Liberties, Justice and Home Affairs on the legal basis for the proposed regulation, the Legal Affairs Committee considered that the proposal ought to be dealt with under the codecision procedure.

Изменение 2
Позоваване 3

Having regard to the opinion of the European Parliament,	***заличава се***

Обосновка

See the justification to the amendment to Citation 1.

Изменение 3
Позоваване 4а (ново)

	в съответствие с процедурата, предвидена в член 251 от Договора,

Обосновка

See the justification to the amendment to Citation 1.

Изменение 4
Съображение 9

(9) The scope of the Regulation should cover all maintenance obligations arising from ***family relationships*** or from relations which have comparable effects, in order to guarantee ***an*** equal treatment of maintenance creditors.	9) Приложното поле на регламента следва да обхваща всички задължения за издръжка, произтичащи от ***семейни отношения, родителски отношения, брак или родство по сватовство,*** или от отношения, имащи съпоставими последици ***съгласно приложимото национално право***, с цел да се гарантира равно третиране на кредиторите по задължения за издръжка. ***Такива задължения следва да се тълкуват във***

	възможно най-широк смисъл, и по-конкретно, че включват всички разпореждания във връзка с периодични плащания, плащания на еднократни суми, прехвърляне на права на собственост и уреждане на имуществени отношения, които се определят въз основа на съответните потребности и средства на страните и по своя характер съставляват издръжка.

Обосновка

It is necessary to provide some guidance as to the meaning and scope of the expression "maintenance obligations". It is important to specify that civil partnerships and partnerships between couples of the same sex are also covered.

Изменение 5
Съображение 10

(10) The rules on jurisdiction differ somewhat from those which are currently applicable, such as they result from Regulation (EC) *n°* 44/2001. In order to ensure as much as possible the protection of the interests of maintenance creditors and to encourage a proper administration of justice within the European Union, these rules should be clarified and cover now all the cases in which there is a sufficient link between the parties and a Member State. ***The fact that the defendant is habitually resident in a non-member State of the European Union should no longer be a reason for non-application of Community rules and for reference to national law.***	10) Правилата относно подсъдността се различават в известна степен от понастоящем приложимите правила според Регламент (ЕО) № 44/2001. С цел да се гарантира във възможно най-голяма степен защитата на интересите на кредиторите по задължения за издръжка и да се насърчава правилно правораздаване в Европейския съюз, тези правила следва да бъдат изяснени и да обхващат всички случаи, при които съществува достатъчна връзка между страните и държава-членка.

Обосновка

In view of the negotiation of the Convention on the international recovery of child support and other forms of family maintenance in the Hague Conference, to which the European Community acceded on 3 April 2007, this sentence is better omitted.

Изменение 6

Съображение 11

(11) The parties should be able to agree on the competent court, except for maintenance obligations in respect of a minor child, in order to protect the “weaker party”.	11) Страните следва да могат да се споразумяват относно компетентния съд, освен в случай на задължения за издръжка по отношение на малолетно дете ***или недееспособно пълнолетно лице***, с цел закрила на "по-слабата страна".

Изменение 7
Съображение 14

(14) The law of the country of the habitual residence of the maintenance creditor should ***remain predominant***, as in the existing international instruments, ***but*** the law of the forum ***should come in second rank, because it often allows, in this specific area, to resolve disputes*** in a simpler, faster and less expensive manner.	14) Правото на държавата на обичайно местоживеене на кредитора по задължение за издръжка следва да ***бъде доминиращо***, както е предвидено в действащите международни актове, ***въпреки че може да се прилага правото на съда, дори ако то не е правото на държавата на обичайно местоживеене на кредитора, когато същото позволява споровете в тази област да бъдат справедливо разрешени*** по по-прост, по-бърз и по-евтин начин ***и няма доказателство за "търсене на по-благоприятна правна система"***.

Обосновка

The Regulation’s aim of enabling maintenance creditors easily to obtain a decision which will be automatically enforceable in another Member State would be frustrated if a solution were to be adopted which obliged courts to apply foreign law where the dispute could be resolved simpler, faster and more economically by applying the law of the forum. Application of foreign law tends to prolong proceedings and lead to additional costs being incurred in procedures which often involve an element of urgency and in which litigants do not necessarily have deep pockets. Moreover, in some cases application of the law of the creditor’s country of habitual residence could give rise to an undesirable result, as in the case where the creditor seeks a maintenance order in the country of which she is a national having sought refuge there after leaving the country in which she had been habitually resident with her husband who is of the same nationality, who is still resident there.

On these grounds, this amendment provides for the discretionary application of the law of the forum, whilst safeguarding against forum shopping.

Изменение 8
Съображение 15

(15) Where ***none of the laws referred to above enables the*** creditor to obtain maintenance from the debtor, it should remain possible to apply the law of another country with which the maintenance obligation is closely ***linked. It can be***, in particular, but exclusively the country of the common nationality ***of the parties***.	15) Когато ***правото на държавата по обичайно местоживеене на кредитора по задължение за издръжка или правото на сезирания съд не предоставя възможност на кредитора по задължение за издръжка да получи*** издръжка от длъжника или ***когато прилагането на това право би било несправедливо или нецелесъобразно***, следва да остане възможността за прилагане на правото на друга държава, с която задължението за издръжка е тясно ***свързано***, по-специално, но ***не*** само ***правото на*** държавата на ***страните*** с обща националност.

Обосновка

This amendment allows for the application of a law other than that of the country of the maintenance creditor's habitual residence or that of the court seised, also in order to avoid forum shopping.

Изменение 9
Съображение 16

(16) Parties should be ***authorized***, under certain conditions, to choose applicable law. They should be able to choose the law of the forum for the purposes of particular proceedings. Moreover, they should be entitled to agree on the applicable law prior to any dispute, but only when maintenance obligations involved are other than those in respect of children or vulnerable adults; furthermore, any such choice should be limited to the designation of certain laws only.	16) При определени условия, на страните следва да бъде ***разрешено*** да избират приложимото право. Те следва да могат да избират правото на съда за целите на конкретно производство. Освен това, те следва да имат право преди всеки спор да се споразумяват относно приложимото право, но само когато задълженията за издръжка не са по отношение на деца или уязвими пълнолетни лица; освен това, всеки такъв избор следва да се ограничава само до определяне на някои закони. ***Сезираният съд трябва да бъде убеден, че всяко евентуално споразумение за избор на право е постигнато след получаване на независима правна консултация. Всички споразумения за избор на право***

следва да бъдат в писмена форма.

Изменение 10
Съображение 17

(17) The debtor should be protected from the application of the law designated where the family relationship on which the maintenance obligation is based is not universally considered as being worthy to be honoured. It should be the case, in particular, for relations between persons related collaterally or by affinity, descendants' maintenance obligations with regard to their ascendants, or maintenance after the dissolution of marriage.	***заличава се***

Обосновка

This recital is unclear and seems to conflict with the principle of mutual recognition and to be discriminatory. Moreover, the fact that the draftswoman's amendment to Article 20 preserves the public-policy safeguard would seem to make such a recital unnecessary.

Изменение 11
Съображение 19

(19) Once a maintenance decision has been given in a Member State, it should be enforced quickly and effectively in any other Member State. ***The maintenance*** creditors should benefit, in particular, from direct deductions from wages and bank accounts of the debtors.	19) ***Целта на настоящия регламент е да се въведат процедури, които дават резултати и са достъпни, бързи, ефикасни, икономични, откликващи на потребностите и справедливи.*** След издаване на решение за издръжка в държава-членка, същото следва да се изпълнява бързо и ефективно във всяка друга държава-членка. Кредиторите по ***задължения за издръжка*** следва да се ползват, по-специално, от право на преки удръжки от заплатите и банковите сметки на длъжниците. ***Следва да се насърчават нови и ефективни методи за изпълнение на решения за издръжка.***

Обосновка

In common with the draft Hague Convention, the Regulation should pursue the objective of

promoting accessible, prompt, efficient, cost-effective, responsive and fair procedures.

Enforcement of maintenance decisions is problematic in many jurisdictions. Member States should therefore actively consider novel means of enforcement that have been used to great effect in non-EU jurisdictions, such as confiscation of driving licences.

Изменение 12
Съображение 22

(22) This Regulation respects the fundamental rights and observes the principles recognised in particular by the Charter of Fundamental Rights of the European Union. Specifically, it seeks to ensure full respect for private and family life, personal data protection, the rights of the child and the guarantees of effective remedy before an independent and impartial court, in accordance with Articles 7, 8 24 and 47 of the Charter.	22) Настоящият регламент зачита основните права и съблюдава принципите, признати по-конкретно в Хартата за основните права на Европейския съюз. По-специално, той цели да гарантира пълно зачитане на личния и семеен живот, защита на личните данни, правата на детето и гаранциите за ефективна съдебна защита пред независим и безпристрастен съд в съответствие с членове 7, 8, 24 и 47 от Хартата. ***При прилагане на настоящия регламент, следва да се вземат предвид разпоредбите на членове 3 и 27 от Конвенцията на ООН за правата на детето от 20 ноември 1989 г., които предвиждат, че*** ***– във всички дела, свързани с деца, интересите на детето са от първостепенно значение,*** ***– всяко дете има право на жизнен стандарт, подходящ за неговото физическо, умствено, духовно, нравствено и социално развитие,*** ***– родителят(ите) или други отговорни за детето лица носят първостепенна отговорност за осигуряване, в рамките на техните способности и финансови възможности, на необходимите за развитието на детето условия на живот, и*** ***– държавите следва да предприемат всички подходящи мерки, включително сключване на международни споразумения, с цел да се обезпечи***

	събирането на издръжка за детето от родителя(ите) или други отговорни лица, особено когато тези лица живеят в държава, различна от държавата по местоживеене на детето.

Обосновка

Regard should be had to the rights of children as set forth in the relevant UN Convention.

Изменение 13
Съображение 23

(23) ***In accordance with Article 2 of*** Council Decision 1999/468/EC of 28 June 1999 laying down the procedures for the exercise of implementing powers conferred on the Commission[1]***, measures for the implementation of this Regulation should be adopted by use of the advisory procedure provided for in Article 3 of that Decision***.	23) ***Мерките, необходими за прилагане на настоящия регламент, следва да бъдат приети в съответствие с*** Решение 1999/468/ЕО на Съвета от 28 юни 1999 г. относно установяване на условията и реда за упражняване на изпълнителните правомощия, предоставени на Комисията[1].
[1] OJ L 184, 17.7.1999, p. 23.	[1] ОВ L 184, 17.7.1999 г., стр. 23. ***Решение, изменено с Решение 2006/512/ЕО (ОВ L 200, 22.7.2006 г. , стр. 11).***

Обосновка

The comitology provisions have been adjusted to take account of the amendment of the 1999 Comitology Decision. See also the amendments to Articles 50 and 51.

Изменение 14
Съображение 24

(24) This Regulation should replace the Community instruments adopted previously and covering the same field. It ***shall*** prevail, in addition, over other applicable international instruments applicable between the Member States in the same matters, in order to unify and simplify the legal rules in force.	24) Настоящият регламент следва да замени приетите преди актове на Общността, уреждащи същата материя. В допълнение, той ***следва да*** има превес над останалите международни актове, приложими между държавите-членки по отношение на същата материя, с цел да се уеднаквят и опростят действащите правни норми. ***Той следва да бъде съвместим с Хагската конвенция за международното събиране на***

издръжки за деца и други форми на семейна издръжка.

Обосновка

It is important to make it clear that the Regulation is intended to be compatible with the forthcoming Hague Convention.

Изменение 15
Член 1, параграф 1

1. This Regulation shall apply to maintenance obligations arising from family ***relationships*** or relationships deemed by the law applicable to such relationships as having comparable effects.	1. Настоящият регламент се прилага за задължения за издръжка, произтичащи от семейни ***отношения, родителски отношения, брак или родство по сватовство,*** или **от** отношения, за които според приложимото право се счита, че имат съпоставими последици.

Обосновка

See the justification to the amendment for Recital 9.

Изменение 16
Член 2, параграф -1 (нов)

	-1. "Задължение за издръжка" означава определено със закон задължение – включително в случаите, когато степента на задължението и способите за спазването му са установени със съдебно решение или договор – за осигуряване на някаква форма на издръжка или най-малко на средства за преживяване по отношение на лице, понастоящем или преди това свързано с длъжника по силата на семейно отношение. Такива задължения се тълкуват във възможно най-широк смисъл, и по-конкретно, че включват всички разпореждания във връзка с периодични плащания, плащания на еднократни суми, прехвърляне на права на собственост и уреждане на имуществени отношения,

	които се определят въз основа на съответните потребности и средства на страните и по своя характер съставляват издръжка.

Обосновка

The meaning of 'maintenance obligation' should be defined: some legal systems distinguish between the duty of maintenance and a more limited duty to contribute to family support. The proposed rule should cover both definitions.

Изменение 17
Член 2, точка 2

(2) “giudice”, il giudice o il titolare di competenze equivalenti a quelle del giudice in materia di obbligazioni alimentari;	***заличава се***

Обосновка

Questo comma è inutile, perchè il giudice é una "autorità giudiziaria" già ben definita dal comma 1.

Изменение 18
Член 2, точка 8)

(8) the term ‘creditor’ shall mean any natural person to whom maintenance is owed or is alleged to be owed,	8) "кредитор" означава всяко физическо лице, на което се дължи или се твърди, че се дължи издръжка, или ***публичен орган, който е поел функцията на кредитор за целите на изпълнение на задължението***,

Изменение 19
Член 2, точка 9)

(9) the term ‘debtor’ shall mean any natural person who owes or who is alleged to owe maintenance**.**	9) "длъжник" означава всяко физическо лице, което дължи или за което се твърди, че дължи издръжка, или ***публичен орган, който е поел задължението на длъжника за издръжка на кредитора,***

Изменение 20
Член 2, точка 9а) (нова)

9а) "производство относно положението на лице" означава всяко производство, свързано с развод, законна раздяла, анулиране на брак или осиновяване.

Обосновка

It is necessary to specify what is meant by the expression "proceedings concerning the status of a person". The definition coincides with the definition of jurisdiction contained in Regulation No 2201/2003, but is expanded to include affiliation proceedings.

Изменение 21
Член 3, буква в)

c) the court which has jurisdiction to entertain proceedings concerning the status of a person if the matter relating to maintenance is ancillary to those proceedings***, unless that jurisdiction is based solely on the nationality of one of the parties***;	в) съдът, който е компетентен да разглежда производство относно положението на лице, ако въпросът за издръжката е допълнителен по отношение на това производство;

Обосновка

This limitation does not seem to serve any useful purpose.

Изменение 22
Член 3, буква г)

d) the court which has jurisdiction to entertain proceedings concerning parental responsibility, under *the* Regulation (EC) *n°* 2201/2003, if the matter relating to maintenance is ancillary to those proceedings.	г) съдът, който е компетентен да разглежда производство относно родителската отговорност съгласно Регламент (ЕО) № 2201/2003, ако въпросът за издръжката е допълнителен по отношение на това производство ***и производството относно родителската отговорност е все още висящо пред същия съд или е образувано едновременно с предявяването пред този съд на иск за издръжка***.

Обосновка

This clarification seems worthwhile.

Изменение 23
Член 4, параграф 2

2. An agreement conferring jurisdiction shall be in writing. ***Any communication by electronic means which provides a durable record of the agreement shall be equivalent to 'writing'.***	2. Споразумение относно подсъдност се сключва в писмена форма.

Обосновка

This provision is excessively vague: it could cover, say, an exchange of e-mails.

Изменение 24
Член 4, параграф 2а (нов)

	2а. Сезираният съд трябва да бъде убеден, че всяко евентуално споразумение относно подсъдността е било свободно договорено след получаване на независима правна консултация и че отчита положението на страните към момента на разглеждането на производството.

Обосновка

See the justification of the amendment to Recital 11.

Изменение 25
Член 4, параграф 4

4. This *article* shall not apply ***to a dispute relating to a maintenance obligation towards*** a child below the age of 18.	4. Настоящият член не се прилага***, ако длъжникът е*** дете под 18-годишна възраст ***или недееспособно пълнолетно лице***.

Обосновка

To protect those entitled to maintenance who are not in a position to exercise free will, there

should be no possibility of prorogation of jurisdiction in such cases.

Изменение 26
Член 6, буква б)

b) in the case of maintenance obligations between spouses or ex-spouses, the courts of the Member State ***of was*** the last common habitual residence of the spouses provided such habitual residence ***had*** still existed at least one year before the institution of the proceedings.	б) в случай на задължения за издръжка между съпрузи или бивши съпрузи, съдилащата на държавите-членки, ***на чията територия се е намирало*** последното обичайно местоживеене на съпрузите, при условие ***че*** въпросното обичайно местоживеене все още е било действително най-малко една година преди образуване на производството.

Изменение 27
Член 7, параграф 1

1. ***Where proceedings involving the same maintenance obligation are brought in the courts of different Member States, any court other than the court first seised shall of its own motion stay its proceedings until such time as the jurisdiction of the court first seised is established***.	1. ***В случаи на висящи и свързани дела и в случай на временни, в т.ч. предохранителни, мерки, се прилагат разпоредбите на членове 27, 28, 30 и 31 на Регламент (ЕО) № 44/2001***.

Обосновка

The rules laid down in this and the following articles replicate existing provisions of Community law contained in Regulation (EC) No 44/2001, to which reference should be made.

Изменение 28
Член 7, параграф 2

2. Where the jurisdiction of the court first seised is established, any court other than the court first seised shall decline jurisdiction in favour of that court.	***заличава се***

Обосновка

This paragraph is superfluous, as it duplicates almost word for word the text of Regulation (EC) No 44/2001 which deals with jurisdiction in civil and commercial matters in general.

Изменение 29
Член 8

Article 8	***заличава се***
Related actions	
1. Where related actions are pending in the courts of different Member States, any court other than the court first seised may stay its proceedings.	
2. Where these actions are pending at first instance, any court other than the court first seised may also, on the application of one of the parties, decline jurisdiction if the court first seised has jurisdiction over the actions in question and its law permits the consolidation thereof.	
3. For the purposes of this Article, actions are deemed to be related where they are so closely connected that it is expedient to hear and determine them together to avoid the risk of irreconcilable judgments resulting from separate proceedings.	

Обосновка

This paragraph is superfluous, as it duplicates almost word for word the text of Regulation (EC) No 44/2001 which deals with jurisdiction in civil and commercial matters in general.

Изменение 30
Член 9

Article 9	***заличава се***
Seising of a court	
For the purposes of this Chapter, a court shall be deemed to be seised:	
(a) at the time when the document instituting the proceedings or an equivalent document is lodged with the court, provided that the plaintiff has not subsequently failed to take the steps he was required to take to have service effected on the defendant, or	
(b) if the document has to be served before being lodged with the court, at the time	

when it is received by the authority responsible for service, provided that the plaintiff has not subsequently failed to take the steps he was required to take to have the document lodged with the court.

Обосновка

This paragraph is superfluous, as it duplicates almost word for word the text of Regulation (EC) No 44/2001 which deals with jurisdiction in civil and commercial matters in general.

Изменение 31
Член 10

Article 10	***заличава се***
Provisional, including protective, measures	
Application may be made to the courts of a Member State for such provisional, including protective, measures as may be available under the law of that State, even if, under this Regulation, the courts of another Member State have jurisdiction as to the substance of the matter.	

Обосновка

This paragraph is superfluous, as it duplicates almost word for word the text of Regulation (EC) No 44/2001 which deals with jurisdiction in civil and commercial matters in general.

Изменение 32
Член 10а (нов)

	Член 10а
	Когато е образувано производство за издръжка чрез депозиране на молба за предварително изпълнение, разпоредбите на членове 7 и 8 не се прилагат, за да може приложимото право по отношение на молбата за предварително изпълнение да се прилага задължително спрямо всеки евентуален последващ иск за издръжка или за промяна на издръжка, предявен във връзка с независимо бракоразводно производство, производство за

	анулиране на брак/съвместно съжителство или законна раздяла.

Обосновка

In the absence of such a provision, it could be held that where a woman applied for maintenance by way of interim measures in country A, where she sought refuge, the law of country A ought to be applied to all questions relating to maintenance obligations arising under divorce proceedings subsequently brought in country B, her country of origin where she resides with her spouse.

Изменение 33
Член 11

Article 11	***заличава се***
Examination as to jurisdiction	
Where a court of a Member State is seised of a case over which it has no jurisdiction under this Regulation, it shall declare of its own motion that it has no jurisdiction.	

Обосновка

This paragraph is superfluous, as it duplicates almost word for word the text of Regulation (EC) No 44/2001 which deals with jurisdiction in civil and commercial matters in general.

Изменение 34
Член 13

1. ***The maintenance*** obligations shall be governed by the law of the country in whose territory the creditor is habitually resident.	1. Задълженията ***за издръжка*** се уреждат от правото на държавата, на чиято територия се намира обичайното местоживеене на кредитора.
2. The law of the forum shall apply:	2. Правото на съда се прилага:
a) ***if the creditor is unable, by virtue of the law designated in accordance with paragraph 1, to obtain maintenance from the debtor***, or	а) ***когато същото е право на държавата по обичайно местоживеене на кредитора***, или
b) where the creditor ***so requests and this law is the law of the country on whose territory the debtor is habitually resident***.	б) когато кредиторът ***не може да получи издръжка от длъжника по силата на правото на държавата по обичайно***

	местоживеене на кредитора, или
	в) освен ако кредиторът поиска друго и съдът е убеден, че същият е получил независима правна консултация по въпроса, когато се касае за правото на държавата по обичайно местоживеене на длъжника.
3. ***The laws designated in accordance with the previous paragraphs shall be disregarded when, by virtue of those laws, the creditor is unable to obtain maintenance, and if it appears from the circumstances as a whole that the maintenance obligation has a close connection with another country, in particular the country of the common nationality of the creditor and the debtor; in such a case, the law of the country with which the maintenance obligation has a close connection shall apply***.	3. ***Независимо от разпоредбите на параграф 1, правото на съда може да се прилага, дори ако не е правото на държавата по обичайно местоживеене на кредитора, когато позволява споровете да бъдат справедливо разрешени по по-прост, по-бърз и по-евтин начин и няма доказателство за "търсене на най-благоприятна правна система".***
	4. В противен случай, когато правото на държавата по обичайно местоживеене на кредитора или правото на съда не позволява на кредитора да получи издръжка от длъжника, или когато прилагането на това право би било несправедливо или нецелесъобразно, задълженията за издръжка се уреждат от правото на друга държава, с която задължението за издръжка е тясно свързано, по-специално, но не само правото на държавата на кредитора и длъжника с обща националност.

Обосновка

See the justifications to the amendments to Recitals 14 and 15.

Изменение 35
Член 14, буква а)

a) designare la lex fori per le esigenze di una procedura, espressamente o in qualsiasi altro modo inequivocabile al	***а) към момента на представяне на молбата, да се договорят писмено, като недвусмислено определят***

momento della presentazione della domanda;	***правото на съда;***

Обосновка

Il testo così come promulgato è incomprensibile. E' ovvio che le norme procedurali sono invariabilmente quelle del Foro adito.

Изменение 36
Член 14, параграф 1а (нов)

	Предходното важи, при условие че сезираният съд е убеден, че изборът на съд или на право са били свободно договорени след получаване на независима правна консултация.

Изменение 37
Член 15

Article 15	***заличава се***
Non-application of the designated law at the request of the debtor	
1. In the case of maintenance obligations other than those in respect of children and vulnerable adults and between spouses or ex-spouses, the debtor may oppose a claim by the creditor on the ground that there is no such obligation under the law of their common nationality or, in the absence of a common nationality, under the law of the country in which the debtor is habitually resident.	
2. In the case of maintenance obligations between spouses or ex-spouses, the debtor may oppose a claim by the creditor on the ground that there is no such obligation under the law of the country with which the marriage has the closest connection.	

Обосновка

This provision seems to conflict with the principle of mutual recognition and to be

discriminatory.

Изменение 38
Член 17

1. The law applicable to a maintenance obligation shall determine in particular:	1. Приложимото право за задължение за издръжка определя в частност:
(a) whether, ***to what extent*** and from whom a creditor may claim maintenance;	а) дали, ***за какъв срок и в какъв размер***, както и от кого кредиторът може да иска издръжка;
(b) ***the extent to which*** the creditor may claim retroactive maintenance;	б) ***за какъв срок и в какъв размер*** кредиторът може да иска плащане на издръжка със задна дата;
(c) the calculation and indexation of the maintenance obligation;	в) изчислението и индексацията на задължението за издръжка;
(d) limitation periods and time limits on the institution of proceedings;	г) давностните срокове и сроковете за образуване на производство;
(e) the right of a public body which has provided benefits for a creditor to obtain reimbursement of those benefits and the extent of the obligation of the debtor.	д) правото на публичен орган, който е предоставял издръжка на кредитора, да му бъде възстановен размерът на тази издръжка и пределът на задължението на длъжника.
2. ***Whatever the contents of the applicable law, the needs of the creditor and the resources of the debtor shall be taken into account in determining the amount of maintenance***.	2. ***Независимо от разпоредбите на параграф 1, при определяне на размера на издръжката, сезираният съд взема за основа действителните и настоящи потребности на кредитора, и действителните и настоящи средства на длъжника, като взема предвид разумните потребности на длъжника и евентуални други негови/нейни задължения за издръжка***.

Обосновка

This amendment seeks to tighten up the wording of the Commission's text. It is important to make it clear that the actual needs of the creditor are of paramount importance and to take account of the fact that the debtor may be under a duty already to pay maintenance to, for instance, a previous partner.

Изменение 39
Член 20

The application of a provision of the law	Отказ за прилагане на разпоредба на

designated by this Regulation may be refused only if such application is manifestly incompatible with the public policy (*'ordre public'*) of the forum. ***However, the application of a provision of the law of a Member State designated by this Regulation shall not be refused on such a ground***.	определеното с настоящия регламент право може да се извършва, само ако прилагането на съответната разпоредба е явно несъвместимо с обществения ред на съда.

Обосновка

In matters of public policy, no distinction should be made between Member and non-Member States.

Изменение 40
Член 21

Where a State comprises several territorial units each of which has its own rules on maintenance obligations, each territorial unit is regarded as a country for the purposes of the determination of the applicable law according to this Regulation.	***Държава, в която отделни териториални единици имат свои собствени правни норми по отношение на задълженията за издръжка, не е длъжна да прилага настоящия регламент по отношение на конфликти, съществуващи единствено между законите на тези териториални единици.***

Обосновка

This provision reproduces the corresponding provision of Rome II. Member States comprising several territorial units with their own legal rules should be left to decide whether the provisions of the Regulation should apply as between those territorial units.

Изменение 41
Член 22

1. In proceedings before a court, the document instituting the proceedings or an equivalent document shall be served on the defendant by one of the following methods:	***Връчването на документи се урежда от разпоредбите на Регламент XXX/2007 на Европейския парламент и на Съвета относно връчването в държавите-членки на съдебни и извънсъдебни документи по граждански или търговски дела.***
a) personal service attested by an acknowledgement of receipt, including the	

date of receipt, which is signed by the addressee;

b) personal service attested by a document signed by the competent person who effected the service stating that the addressee has received the document or refused to receive it without any legal justification, and the date of the service;

c) postal service attested by an acknowledgement of receipt including the date of receipt, which is signed and returned by the addressee;

d) service by electronic means such as fax or e-mail, attested by an acknowledgement of receipt including the date of receipt, which is signed and returned by the addressee.

2. The defendant shall have at least 30 days for the preparation of his or her defence following the day of receipt of the document served in accordance with paragraph 1.

3. The Member States shall inform the Commission within six months following the entry into force of this Regulation of the methods of service which are applicable. They shall communicate to the Commission any changes to this information.

The Commission shall make this information publicly available.

Изменение 42
Член 29

An applicant, who, in the Member State of origin has benefited from complete or partial legal aid or exemption from costs or expenses, shall be entitled, in the procedure for enforcement, to benefit from the ***most favourable*** legal aid or the most extensive exemption from costs or expenses provided for by the law of the Member State of

Заявител, който се е ползвал в държавата-членка по произход от пълна или частична правна помощ или от освобождаване от разноски или разходи, има право, в рамките на изпълнителното производство, на правна помощ ***в съответствие с разпоредбите на Директива 2003/8/ЕО на Съвета от 27***

enforcement.	***януари 2003 г. за подобряване на достъпа до правосъдие при презграничните спорове чрез установяването на минимални общи правила за правната помощ при такива спорове***[1] или на пълно освобождаване от разноски или разходи, предвидени в законодателството на държавата-членка относно изпълнението.
	[1] ***ОВ L 26, 31.1.2003 г., стр. 41.***

Изменение 43
Член 33

The partial or total refusal or suspension of the enforcement of the decision of the court of origin may at the request of the debtor be granted only in the following cases:	Частичен или пълен отказ за изпълнение или временно спиране на изпълнението на решението на съда в държавата по произход може да се издава по искане на длъжника единствено в следните случаи:
(a) ***the debtor asserts new circumstances or circumstances which were unknown to the court of origin when its decision was given***;	а) ***при констатиране на пропуски в изпълнителния лист или процесуалните документи***;
(b) the debtor has applied for the review of the decision of the court of origin in accordance with Article 24 and no new decision has yet been given;	
(c) the debtor has already satisfied his or her debt;	в) длъжникът вече е погасил дълга си;
(d) the claim is totally or partially extinguished by the effect of prescription or the limitation of actions;	г) правото на иск е изцяло или частично погасено поради действието на погасителна или искова давност;
(e) the decision of the court of origin is irreconcilable with a decision given in the Member State of enforcement or which fulfils the conditions necessary for its recognition in the Member State of enforcement.	д) решението на съда в държавата по произход е несъвместимо с решение, издадено в държавата-членка по изпълнение на решението или отговаря на необходимите условия за признаването му в държавата-членка по изпълнение на решението.

Обосновка

With regard to point (a), it is not possible to re-open at the enforcement stage a discussion on matters which have already been subject to a final ruling. Enforcement can be halted only for reasons relating to enforcement itself, and not for reasons which resulted in the decision being enforced (see Article 45(2) of Regulation (EC) No 44/2001.

With regard to point (b), no special process should be introduced. Differing procedural rules increase the difficulties involved and can delay, rather than speed up or facilitate, the process of resolving such problems.

The possibility of a review in the state of origin would introduce an anomalous appeals system.

Изменение 44
Член 34, параграф 2

2. An order for monthly direct payment may only be given if the decision has been served to the debtor ***by one of the methods referred to in Article 22***.	2. Разпореждане за ежемесечно пряко плащане може да се издаде, само ако длъжникът е бил уведомен за решението ***в съответствие с разпоредбите на Регламент XXX/2007 на Европейския парламент и на Съвета относно връчването в държавите-членки на съдебни и извънсъдебни документи по граждански или търговски дела***.

Обосновка

No special process should be introduced. Differing procedural rules increase the difficulties involved and may slow down, rather than speed up and facilitate, the process of resolving problems.

Изменение 45
Член 35а (нов)

	Член 35а
	Други разпореждания за изпълнение
	Сезираният съд може по своя преценка да разпорежда всички други изпълнителни мерки, предвидени в прилаганото от него национално законодателство.

Обосновка

This court in which enforcement is sought should not be limited to the orders listed in the Regulation. Whereas Member States should be encouraged to consider novel means of enforcement including those that have been used to great effect in non-EU jurisdictions, courts should certainly use the full panoply of measures available to them under their national law.

Изменение 46
Член 38, параграф 1

1. *Provisions* of Chapter VI shall apply as appropriate to the recognition and enforcement of authentic instruments and agreements between the parties that are enforceable. The competent authority of a Member State in which an authentic instrument or an agreement between the parties is enforceable shall issue***, at the request of any interested party,*** an extract of act using the standard form in Annex II of this Regulation.	1. Разпоредбите на глава VI се прилагат, по целесъобразност, за признаването и изпълнението на автентични актове и споразумения между страните, които имат изпълнителна сила. Компетентният орган в държавата-членка, в която автентичен акт или споразумение между страните има изпълнителна сила, ***автоматично*** издава ***на страните*** извлечение от акта, като използва стандартния образец в приложение II към настоящия регламент.

Обосновка

The provisions of the Regulation should operate with a minimum of formality.

Изменение 47
Член 50

Any amendment to the Annexes of this Regulation shall be adopted in accordance with the ***consultative*** procedure set out in Article 51(2).	Всички изменения на приложенията към настоящия регламент се приемат в съответствие с ***консултативната*** процедура, предвидена в член 51, параграф 2.

Изменение 48
Член 51

1. The Commission shall be assisted by ***a*** committee***, composed of representatives of the Member States and chaired by the representatives of the Commission***.	1. Комисията се подпомага от комитета***, предвиден в член 75 от Регламент (ЕО) № 44/2001***.
2. Where reference is made to this paragraph, ***the advisory procedure laid down in*** Articles 3 of Decision 1999/468/EC shall apply, ***in compliance with Article 7 (3)*** thereof.	2. Когато се извършва позоваване на настоящия параграф, се прилагат разпоредбите на членове 3 ***и 7*** от Решение 1999/468/ЕО***, като се вземат предвид разпоредбите на член 8*** от същото решение.

ПРОЦЕДУРА

Позовавания	COM(2005)0649 - C6-0079/2006 - 2005/0259(CNS)
Водеща комисия	LIBE
Становище, изказано от Дата на обявяване в заседание	JURI 14.3.2006
Засилено сътрудничество - Дата на обявяване в заседание	6.7.2006
Докладчик по становище Дата на назначаване	Diana Wallis 30.5.2006
Разглеждане в комисия	3.10.2006 11.4.2007 3.5.2007
Дата на приемане	4.10.2007
Резултат от окончателното гласуване	+: 24 –: 0 0: 0
Членове, присъствали на окончателното гласуване	Carlo Casini, Bert Doorn, Cristian Dumitrescu, Monica Frassoni, Giuseppe Gargani, Lidia Joanna Geringer de Oedenberg, Katalin Lévai, Hans-Peter Mayer, Manuel Medina Ortega, Aloyzas Sakalas, Francesco Enrico Speroni, Gary Titley, Diana Wallis, Rainer Wieland, Jaroslav Zvěřina, Tadeusz Zwiefka
Заместник(ци), присъствал(и) на окончателното гласуване	Mogens N.J. Camre, Charlotte Cederschiöld, Kurt Lechner, Marie Panayotopoulos-Cassiotou, József Szájer, Jacques Toubon
Заместник(ци) (чл. 178, пар. 2), присъствал(и) на окончателното гласуване	Iles Braghetto, Genowefa Grabowska, Michael Cashman, Lily Jacobs